

Las Fórmulas Rutinarias Psicosociales Relacionadas con el Acto de Comer en Jordania: Recopilación, Estudio Y Propuesta de Traducción al Español

Moayad Sharab

Departamento de Lenguas Europeas, Universidad de Jordania, Jordania

David Rodríguez Seoane

Instituto Barcelona de Estudios Internacionales, Universidad de Barcelona, España

Mohammad Rayyan * , Hussein Al-Duweiri

Departamento de Lenguas Europeas, Universidad de Jordania, Jordania

Received on: 26-6-2024

Accepted on: 15-12-2024

Resumen

Las fórmulas rutinarias son unidades fraseológicas que destacan por sus características lingüísticas, particularidades pragmáticas y socioculturales y, por consiguiente, son un recurso muy empleado en las interacciones sociales habituales de los nativos de cualquier lengua. En este trabajo de investigación los autores pretenden presentar un estudio de uno de los fenómenos pragmáticos más complicados para ser delimitados y trasladados de una lengua a otra. Por lo tanto, el objetivo primordial de este trabajo es estudiar, analizar comparativamente y proponer una traducción inédita al castellano de las fórmulas rutinarias psicosociales relacionadas con el acto de comer en el árabe levantino, hablado extensamente en los países de Oriente Medio, y específicamente de su dialecto jordano.

Palabras clave: Fórmulas rutinarias, Cultura Árabe, Dialecto Jordano, Comida, Traducción.

Routine Psychosocial Formulas Related to the Act of Eating in Jordan: Compilation, Study, and Proposal for Translation into Spanish

Abstract

Routine formulas are phraseological units distinguished by their linguistic characteristics, pragmatic particularities, and sociocultural aspects, making them widely used in everyday social interactions of native speakers of any language. This research work aim to present a study of one of the most complex pragmatic phenomena to be delimited and transferred from one language to another. Therefore, the primary objective of this work is to study, comparatively analyze, and propose an original translation into Spanish of the psychosocial routine formulas related to the act of eating in Levantine Arabic, specifically in its Jordanian dialect.

Keywords: Routine formulas, Arab culture, Jordanian dialect, Food, Translation.

1. Introducción

Es bien sabido que el conocimiento de un idioma es paso obligado para comprender con profundidad la cultura de los pueblos y viceversa. En consecuencia, el análisis de cómo cada cultura siente el mundo y vive en él antecede de manera lógica al estudio de la estructura de una lengua, especialmente al significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones. Así, Roger M. Keesing (1979, 15) afirma que el conocimiento cultural es parte constituyente, y al mismo nivel epistemológico, que el conocimiento lingüístico. Luque Durán (2007), por su parte, asegura que, para entender correctamente la gramática, léxico y los usos prácticos de una lengua, es obligado comprender los valores sociales y culturales asociados a las palabras, o las jerarquías sociales que fijan los tratamientos pronominales y gramaticales.

En la cuestión del dominio de lenguas extranjeras no es posible conseguir una fluida competencia lingüística si no se dispone también de una fluida competencia cultural. Cuando un grupo de alumnos aprende una lengua dada, no se acerca solo a la lengua, sino a la cultura de la que es parte. Como dicen María Carballo (2002, 209) y el MCER (2002, 116), «la lengua no es un hecho aislado, sino un instrumento social y cultural», «la lengua es un fenómeno sociocultural» y ambos aspectos deben estar presentes en el aula.

Para los estudiantes de una lengua extranjera, adquirir conocimientos sobre la realidad sociocultural de sus hablantes es fundamental para utilizarla con soltura. Parte de este acervo cultural lo atesoran en general las unidades fraseológicas de la lengua meta, y las fórmulas rutinarias, en particular. Según Corpas Pastor (1996, 182) las fórmulas rutinarias tienen como función «proporcionar a los hablantes los medios lingüísticos necesarios para desenvolverse en situaciones específicas de la vida cotidiana, como dar el pésame en un funeral, disculparse por haber pisado a alguien o dar las gracias».

Los fallos en la comunicación lingüística son provocados, entre otras razones, por la carencia de recursos léxicos adecuados, es decir, porque el hablante extranjero desconoce una equivalencia en la lengua meta. Pero en otras situaciones, también puede dificultar la comunicación el que un nuevo hablante de una lengua dada desconozca el uso adecuado de fórmulas lingüísticas predeterminadas que se utilizan en situaciones concretas y corrientes. Estas expresiones, muy habituales en la lengua árabe, favorecen la interacción interpersonal entre los hablantes, pero su significado literal podría llegar a resultar opaco en algunos contextos como afirma Martín Noguero (2013, 1).

En la cultura árabe se pueden encontrar numerosos casos que ejemplifican este tipo de situaciones que requieren del uso de fórmulas rutinarias por parte de los interlocutores. Los hablantes de árabe, en sus distintas variedades dialectales, utilizan a menudo expresiones fijas en contextos tan variados como pedir y dar fuego para fumar un cigarrillo; felicitar a una persona por su corte de pelo; cuando alguien acaba de salir de la ducha o estrena ropa nueva; para consolar a alguien que acaba de sufrir un accidente de tráfico o incluso cuando se produce un atragantamiento en mitad de una comida. Son fórmulas socioculturales, muy específicas, que no tienen equivalencia total o parcial en español y que el hispanohablante, por lo tanto, no suele utilizar. En cambio, en la lengua árabe estas expresiones son muy frecuentes y, como hemos visto, se utilizan de manera recurrente en multitud de situaciones lingüísticas que se producen a diario entre los hablantes arabófonos.

La presencia de fórmulas rutinarias es uno de los principales obstáculos a las que se enfrenta también el traductor. Muchos autores y expertos en este ámbito (Vlakhov y Florin 1970; House 1973; Nida 1975; Nord 1997; Newmark 2004) coinciden en que el traslado de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores retos que tienen que sortear los traductores. La dificultad de traducir las fórmulas rutinarias es mucho mayor cuando se trata de dos lenguas que pertenecen a contextos lingüísticos y culturales distintos y con un referente extralingüístico que no es el mismo. Este es el caso del árabe y del español, las dos lenguas tomadas en cuenta en este trabajo. La posible intraducibilidad de las fórmulas rutinarias de una lengua a otra se debe, entre otros motivos, a que están muy arraigadas en la cultura. En este sentido, nos encontramos ante el problema de que ciertas expresiones rutinarias árabes, como vamos a ver a lo largo de este trabajo, tienen nula equivalencia en español.

Por otro lado, en el ámbito del turismo es habitual la presencia de un corpus léxico muy especializado donde las palabras clave, los culturemas y las fórmulas rutinarias adquieren cada vez más importancia. La diversidad léxica del discurso turístico de los guías se extiende a áreas especializadas como arquitectura, costumbres y tradiciones, historia, geografía, economía, gastronomía, etc. Hoy en día, un turista medio que visita un país diferente al suyo, donde el contexto sociocultural es distinto, suele interesarse no solo por la historia y la arqueología, sino también por adentrarse en los aspectos culturales que rigen la vida cotidiana del país visitado. Ejemplos de ello serían las celebraciones familiares, las tradiciones gastronómicas y las expresiones lingüísticas más utilizadas en el uso cotidiano de la lengua.

En este trabajo, se emplearán como marco de análisis las fórmulas rutinarias psicosociales utilizadas alrededor del acto de comer en lengua árabe, en su variedad dialectal jordana, y en el contexto sociocultural de Jordania. De esta forma, mediante la recopilación, explicación y traducción al castellano de numerosos ejemplos fraseológicos recogidos en torno a este aspecto nuclear de la cultura del Reino Hachemí, se pretende contribuir al fortalecimiento del aprendizaje de la lengua y la asimilación de la cultura por parte de los estudiantes de árabe, en su variedad dialectal jordana, aumentando sus competencias socioculturales; a la búsqueda de herramientas que permitan a los traductores e intérpretes árabe-español encontrar soluciones adecuadas para la traducción de estas expresiones de manera eficaz; y a la mejora de los servicios ofrecidos por los guías turísticos que operan en el país con grupos hispanohablantes, caracterizados por incorporar a menudo un componente cultural netamente arraigado en la cultura local.

2. Las Fórmulas Rutinarias.

2.1. Estado De La Cuestión.

Las fórmulas rutinarias constituyen un tema fundamental en el estudio de la lingüística y la comunicación. La investigación sobre este tema ha prestado mucha atención a la fraseología. Las unidades fraseológicas consisten en combinaciones de palabras que, debido a su frecuente y arraigado uso, adquieren un significado específico que trasciende la mera suma de sus partes individuales (Corpas Pastor 1996). Su presencia es notoria tanto en el lenguaje cotidiano como en registros más formales, y desempeñan un papel crucial en la comunicación efectiva y en la construcción de significado.

Una de las características distintivas de las fórmulas rutinarias es su estabilidad y previsibilidad (Corpas Pastor 1996, Olza-Moreno 2009). A diferencia de las construcciones gramaticales que permiten un mayor grado de variación, estas expresiones tienden a mantener una estructura fija y coherente. Su familiaridad y consistencia contribuyen a su reconocimiento instantáneo por parte de los hablantes nativos, lo que a su vez agiliza la comprensión y producción del lenguaje en contextos comunicativos.

Además, las fórmulas rutinarias están doblemente estereotipadas, combinando rigidez formal y semántica con una fuerte conexión con situaciones comunicativas repetitivas (Corpas Pastor 1996). Su dependencia situacional a menudo lleva a la aparición de fórmulas de estructuración discursiva, fórmulas de cortesía o sociales, y fórmulas expresivas (Corpas Pastor 1996, 172-186).

Las fórmulas rutinarias pueden transmitir el significado de forma concisa y efectiva. Al utilizar estas expresiones, los hablantes pueden comunicar ideas complejas o situaciones comunes en un formato compacto y eficiente. Esto resulta especialmente valioso en interacciones cotidianas, donde la fluidez y la economía lingüística cobran mucha importancia. En cuanto a la clasificación de las fórmulas rutinarias, es imprescindible revisar el trabajo pionero de Corpas Pastor (1996, 186-212) que clasifica todas las unidades fraseológicas (UFs). La autora las categoriza en tres esferas, incluidas las "fórmulas rutinarias", que se han vuelto comunes debido a su uso frecuente en situaciones de comunicación. Estas esferas son: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos donde se subdivide en dos grupos: las *paremias* y las *fórmulas rutinarias*, distinguiéndolas por su estilo de enunciado y su dependencia de circunstancias comunicativas particulares. En lo que concierne a la definición de las fórmulas rutinarias, Corpas Pastor (1996, 170) defiende que: «*Se trata de UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas*».

El objeto de nuestro estudio se enfoca en el segundo subgrupo de enunciados fraseológicos constituido por las fórmulas rutinarias. Corpas Pastor (1996: 186) establece dos tipos de fórmulas rutinarias: las discursivas y las psicosociales. Las primeras sirven para organizar el discurso (por ejemplo: "Buenos días", "¿cómo estás?"). La función de las segundas se enmarca en la expresión de los sentimientos de los hablantes (por ejemplo: "¡Qué bonito!", "¡madre mía!") o en el transcurso habitual de las interacciones sociales. Las fórmulas psicosociales, a su vez, se subdividen atendiendo a las funciones pragmático-discursivas que desempeñan: expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y misceláneas.

En las primeras, *las fórmulas rutinarias discursivas*, están incluidas: por una parte, las *fórmulas de apertura y cierre*, tales como "¿Qué tal?", "¿Cómo te va?", *hasta luego* o *nos vemos*" que son las que facilitan el transcurso ordenado de los intercambios conversacionales; por otra, en cambio, encontramos *las de transición* que asumen un rol muy importante en la estructuración de los intercambios conversacionales, regulando la interacción y organizando y precisando lo que se dice. Tales fórmulas, siempre según Corpas Pastor (1996), permiten a los interlocutores tomar la palabra o mantener el cambio de turno como, por ejemplo, "*vamos a ver y tal*".

Las segundas, *las fórmulas rutinarias psicosociales*, desempeñan las funciones de expresar el estado

mental y los sentimientos del hablante. Estas fórmulas se pueden subdividir mediante criterios de tipo semántico: fórmulas expresivas (¡Eso digo yo!, ¡Lo siento!), fórmulas comisivas (¡Ya ajustaremos cuentas!), fórmulas directivas, (usted dirá, ¡al grano!), fórmulas asertivas (¡Te lo digo yo!), fórmulas rituales (¡Buenas noches, Buenos días!), y fórmulas misceláneas. No hay que olvidarse de que "estas estructuras muestran los sentimientos del emisor ante una situación y su carga semántica va a depender siempre de su uso en el contexto en el que se produzcan. Las fórmulas rutinarias tienen una estrecha conexión con la cultura (Martín Salcedo 2017, 17). También albergan datos socioculturales relacionados con su origen, significado y utilización, además de reflejar la idiosincrasia y la cultura de la comunidad de hablantes que les dio vida (Martín Noguerol 2017, 130-131).

La investigación sobre fórmulas rutinarias abarca diversos aspectos, desde su identificación y categorización hasta su traducción intercultural y el estudio de su función en diferentes contextos discursivos. Además, su análisis permite una mejor comprensión de cómo los hablantes manipulan y negocian significados dentro de un marco comunicativo, lo que tiene implicaciones tanto para la enseñanza de idiomas como para el estudio de la comunicación intercultural (Geck 2018, Aizpuru 2010).

3. La Traducción de las fórmulas rutinarias

La traducción es una disciplina lingüística y cultural que implica retos complejos y fascinantes y uno de los aspectos más desafiantes de esta práctica es la traducción de las llamadas "fórmulas rutinarias". Las fórmulas rutinarias son un componente vital de la comunicación cotidiana y reflejan aspectos culturales, históricos y emocionales arraigados en una lengua específica.

La traducción de fórmulas rutinarias presenta varios desafíos. En primer lugar, estas expresiones pueden carecer de equivalentes directos en otros idiomas, lo que plantea preguntas sobre su traducibilidad según Mabel Marset (2008, 1). Además, las fórmulas rutinarias están fuertemente arraigadas en la cultura de origen, lo que significa que la comprensión precisa y la transposición de matices culturales son esenciales para una traducción efectiva. Para Valero Garcés (2000, 456) "lo que es una fórmula rutinaria para una comunidad no lo es para otra; ya que el empleo de las formas rutinarias no se somete a principios universales y no pueden "enseñarse per se ni traducirse literalmente si no se les dota del contorno sociocultural que implican". Por lo tanto, los traductores también deben considerar el contexto y el destinatario de la traducción.

La traducción exitosa de fórmulas rutinarias requiere un profundo conocimiento de la cultura de origen y de la cultura meta. Los traductores deben ser conscientes de las connotaciones culturales y emocionales de estas expresiones, así como de su contexto de uso. El conocimiento sociocultural se convierte en una herramienta crucial para decidir cuándo mantener la fórmula rutinaria en su forma original y cuándo adaptarla a la cultura meta (Martín Noguerol 2017, 131). Las estrategias por las cuales optan los traductores podrían variar entre la traducción literal, la adaptación y, en algunos casos, la explicación o el uso de notas a pie.

Los estudios sobre la traducción de fórmulas rutinarias presentan numerosos casos que ilustran los desafíos y soluciones en la práctica. Estos casos demuestran cómo las fórmulas rutinarias pueden variar

significativamente entre idiomas y culturas y cómo los traductores deben considerar cuidadosamente la elección de su estrategia para traducirlas.

La hipótesis principal del trabajo de Ahmad Elshazly (2017, 6) sostiene que es posible traducir con éxito gran parte de la fraseología en árabe y español, mediante la aplicación del concepto de equivalencia dinámica o comunicativa. Esta hipótesis queda respaldada al identificar unidades fraseológicas que reflejan una conceptualización común entre ambas lenguas, especialmente en lo que concierne a partes del cuerpo (*somatización*) y aspectos culturales e ideológicos compartidos. El estudio demuestra que la traducción exitosa de unidades fraseológicas en textos escritos, especialmente en textos literarios, desmonta la opinión de que estas unidades son intraducibles. Ahmad Elshazly propone diversas estrategias de traducción, como la equivalencia total en la zona conceptual de los referentes somáticos y el uso de ajustes en el referente metafórico como estrategia de equivalencia parcial. Además, destaca que la comparación de textos paralelos en diferentes lenguas es un método confiable para investigar el contraste entre las unidades fraseológicas. Esta investigación contribuye al entendimiento de la traducibilidad de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español, entre ellas las fórmulas rutinarias y ofrece valiosas perspectivas sobre las estrategias de traducción utilizadas en este contexto.

Mabel Marset (2008) destaca la importancia y la complejidad de las unidades fraseológicas en el ámbito de la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras. El autor subraya que, si bien la traducción en sí misma ya puede ser difícil, los desafíos se incrementan cuando se trata de unidades fraseológicas. Estas unidades, caracterizadas por su peculiaridad y especificidad, representan un reto significativo para los traductores y para aquellos que aprenden o enseñan una lengua extranjera.

En el estudio de Benabdenmour y Barrada (2021) se señala que, en algunos casos, la arraigada conexión de las fórmulas rutinarias con la cultura puede explicar su intraducibilidad. Ejemplifican esto con fórmulas en lengua árabe que no tienen equivalentes en español. Por ejemplo, se menciona una fórmula rutinaria en árabe marroquí "*bissihha*" que se utiliza al desear salud a alguien después de realizar ciertas actividades como bañarse, comprar ropa nueva, cortarse el pelo o afeitarse, entre otras, o "*naiman*" en árabe jordano que se utiliza al felicitar a una persona que acaba de cortarse el pelo, afeitarse o bañarse. Esta expresión no tiene una traducción equivalente en español en todas las situaciones, lo que presenta dificultades para el traductor.

El proceso de traducción es un desafío que los traductores enfrentan con recursos limitados y las soluciones propuestas dependen de su competencia fraseológica, habilidades investigativas y talento. Los estudios descriptivos de textos y sus traducciones, aunque interesantes desde una perspectiva estadística, a menudo no son efectivos en la práctica porque no revelan el procedimiento empleado por los traductores (Giovanni Brandimonte 2014, 51). La complejidad de las unidades fraseológicas, especialmente las relacionadas con aspectos psicosociales hace que se necesite información detallada sobre su semántica y pragmática, incluyendo su carga elocutiva, marcación, frecuencia de uso y variación en el sistema de la lengua (Giovanni Brandimonte 2014, 52).

Giovanni Brandimonte (2014, 52) argumenta que el enfoque funcional, focalizado en las funciones comunicativas de las unidades fraseológicas, sería más útil tanto en lexicografía como en traductología.

Propone que los estudios de fraseología contrastiva y comparada proporcionen repertorios de unidades fraseológicas para cada función comunicativa en ambas lenguas, lo que permitiría desarrollar estrategias compartidas para ofrecer equivalentes. En resumen, el autor sugiere que se trata más de sustituir una unidad fraseológica por otra existente en la lengua meta que de una traducción en el sentido tradicional. Él se enfoca en el método de traducción y explora diversas estrategias para transferir estas UF, buscando preservar sus elementos constituyentes y reflexionando sobre los conceptos de correspondencia y equivalencia. El autor destaca la importancia de encontrar soluciones efectivas para abordar las singularidades de las unidades fraseológicas en el proceso de traducción.

En conclusión, la traducción de las fórmulas rutinarias es un campo en constante evolución que combina el conocimiento lingüístico con una profunda comprensión de la cultura. Los traductores se enfrentan a la tarea de preservar la esencia y el impacto de estas expresiones en el proceso de traducción, lo que requiere creatividad, sensibilidad cultural y experiencia. Los estudios existentes sobre este tema ofrecen valiosas perspectivas y ejemplos concretos que ayudan a los traductores a abordar estos desafíos en la comunicación intercultural.

4. La comida y la hospitalidad en la cultura árabe.

La cultura jordana es inseparable de la cultura árabe. Se trata de una modalidad visible y particular dentro de la cultura árabe general, a pesar de que no podemos negar que posea rasgos propios que la diferencian y distinguen. Asimismo, es una extensión de la cultura y civilización islámica.

Aún con sus particularidades, los árabes son más semejantes entre sí que los occidentales en su percepción de la vida. Según Sharab (2010, 34) las conductas sociales se han mantenido relativamente firmes por el carácter conservador de la sociedad árabe y por la obligación de adhesión de sus miembros a la misma. La mayor parte los árabes comparten los valores y las creencias básicas que trascienden los límites entre regiones y clases sociales. Un claro ejemplo de estos valores tiene que ver con la hospitalidad, la acogida y la atención que se les profesa a los invitados que habitualmente son agasajados en situaciones en las que normalmente no falta la comida.

Es importante destacar que la comida y las situaciones sociales que la rodean en los países árabes están estrechamente ligadas al concepto de hospitalidad. En la mayoría de las ocasiones, ofrecer una comida a un invitado supone una ocasión para honrarle. Cuando un huésped es recibido en una casa o, incluso, en espacios laborales, nunca permanece mucho tiempo sin que alguien le invite a beber algo. La aceptación por parte del huésped, y que tome por lo menos algo, se entiende como una muestra de amistad o respeto. Para comprender el acogimiento y buena recepción que se les brinda a los invitados y huéspedes en la cultura árabe, conviene detenerse primero en la siguiente descripción de Nydell (2006, 58): *"Para los árabes, la hospitalidad está en el corazón de lo que somos. Lamanera en la que uno trata a sus huéspedes es una medida directa de la clase de persona que se es. La hospitalidad es una de las virtudes más altamente admiradas. De hecho, las familias se juzgan a sí mismas y unas a otras de acuerdo con la generosidad que les ofrecen a sus huéspedes cuando les hospedan. Es indiferente que el huésped sea un familiar, un amigo, un vecino, o alguien relativamente desconocido, siempre son*

recibidos en el hogar y en la mesa con la misma amabilidad y generosidad".

En la cultura árabe es una ofensa seria calificar a alguien como miserable o inhospitalario. Ser generoso y hospitalario es muy importante para la reputación de las personas. Es completamente normal que los árabes sean igual de hospitalarios tanto con sus amigos como con los extraños, sea en su trabajo, hogar o negocio. Escribe Nydell (2006, 55):

"A veces la gente dice "bienvenido a mi país" cuando ven a un extranjero en la calle o en una tienda, asumiendo así el papel de anfitrión de un invitado. Los árabes siempre están dispuestos a ayudar a un extranjero, de nuevo, debido a que asumen el papel de anfitrión. Si preguntas por una dirección, algunas personas podrían insistir en acompañarte a tu destino."

Las formalidades sociales y normas de conducta relacionadas con la hospitalidad son fundamentales en la sociedad árabe. Una de ellas es la de ofrecer una cantidad de comida que, a ojos de un invitado occidental, puede parecer un exceso o incluso un despilfarro.

En el marco cultural árabe, los buenos modales son el aspecto más destacado en la valoración del carácter de la persona que ejerce de anfitrión. Afirma Nydell (2006, 59), refiriéndose a esta conducta:

"Los árabes sirven una gran cantidad de comida cuando hospedan, de hecho, son famosos por su generosidad y están muy orgullosos de ello. No se trata de calcular la cantidad de comida que realmente se necesita, por el contrario, la intención es presentar comida abundante, que muestra la generosidad y la estima de los huéspedes. (La comida sobrante no se desperdicia, sino que es consumida por la familia o por los sirvientes durante varios días después)."

Según Sharab (2010, 204), el protocolo de hospitalidad y comida en los países árabes es diferente al habitual en la mayoría de los países del mundo, especialmente en los países occidentales que, al menos en los aspectos más básicos, suelen tener normas similares.

Los anfitriones tienen siempre con sus invitados numerosos gestos de cortesía y hospitalidad, como no empezar a comer hasta que lo hayan hecho primero ellos u ofrecerles cualquier alimento o utensilio necesario para el acto de comer, siempre a ellos en primer lugar. Por otro lado, en la cultura árabe existen numerosas reglas que organizan el ritual de la comida y que es preciso seguir de manera estricta. Algunos ejemplos son: la posibilidad de comer con las manos; el deber de comer siempre con la mano derecha y nunca con la izquierda, por considerarse impura; el uso de ciertas fórmulas rutinarias de cortesía que se emplean al inicio, durante y al final de las comidas; la obligación de comer siempre en la zona del plato más cercana a la persona; la necesidad, por razones religiosas, de evitar los lujos innecesarios en la cubertería y en cualquier elemento que forme parte de la mesa; o la indicación de no levantarse de la mesa hasta que todos los comensales hayan terminado.

5. Corpus de estudio y metodología

El corpus que presentamos a continuación es una recopilación inédita y propia, realizada por los autores con la colaboración de testimonios nativos jordanos. Esta recopilación se lleva a cabo en respuesta a la evidente falta de estudios específicos sobre las fórmulas rutinarias psicosociales asociadas

al acto de comer en Jordania. Dado que no existe una catalogación sistemática de esta temática en fuentes escritas árabes previas, esperamos que este trabajo constituya una valiosa aportación al desarrollo de un repertorio completo sobre esta materia en este contexto cultural.

A partir de esta primera diferenciación analítica por el momento en que se emplean las fórmulas rutinarias, se propone un nuevo esquema de análisis basado en su objetivo o utilidad. Siguiendo esta premisa se han identificado los siguientes objetivos para las expresiones empleadas **antes del acto de la comida**: (A) invitar a comer con bastante antelación al día de la comida; (B) invitar a comer con la comida ya servida; (C) invitar a comer cuando la comida es escasa; (D) insistir en la invitación a comer tras ser rechazada; (E) resaltar el aprecio que se tiene por el invitado; (F) alabar la buena apariencia de la comida; (G) pedir al invitado proceder a comer estando ya en la mesa y (H) fórmulas utilizadas justo antes de proceder a comer.

Se han identificado también los siguientes objetivos o propósitos para las fórmulas utilizadas **durante el desarrollo de la comida**: (A) resaltar la buena o la mala conducta en la mesa; (B) expresar la inconformidad del anfitrión con la cantidad que ha comido el invitado; (C) insistir al invitado para que coma más; (D) pedir algo en la mesa; (E) alabar la calidad y el sabor de la comida por la parte del invitado y (F) miscelánea.

Por último, se han identificado los siguientes objetivos o propósitos para el análisis de las expresiones utilizadas **una vez que el acto de comer ya ha finalizado**: (A): agradecer a Dios por la comida; (B) agradecer la hospitalidad del anfitrión y (C) agradecer a quien preparó la comida.

Considerando el marco metodológico temporal y el esquema de análisis presentados, el análisis se organiza en tablas, cada una dividida en dos secciones. La primera sección está dedicada al análisis de las fórmulas rutinarias pronunciadas, principalmente, por el hablante (usualmente el anfitrión). La segunda sección se centra en la respuesta del interlocutor, que generalmente corresponde a la persona invitada o un comensal.

Cada tabla consta de dos secciones. El primero presenta la fórmula rutinaria en árabe levantino (dialecto jordano) junto con su traducción literal (TL) al español, sin considerar su sentido pragmático o connotativo. En el segundo apartado, se ofrece una explicación cultural que detalla el contexto habitual de uso. Este análisis también compara la expresión con un posible equivalente en español (denotado como EQ).

Los autores han optado por incluir una traducción literal de las fórmulas para conservar la autenticidad y riqueza expresiva de la fórmula original en jordano. Esto permite que los lectores aprecien mejor los matices estilísticos, ideológicos y lingüísticos del discurso árabe en Jordania.

5.1. Fórmulas empleadas antes del acto de la comida.

Esta primera tabla reúne ejemplos de fórmulas rutinarias psicosociales empleadas en las interacciones sociales que se producen antes del acto de comer.

5.1.A. Fórmulas para invitar a comer con bastante antelación al día de la comida	
Fórmula inicial	Fórmula de respuesta
1. عطيني يوم TL. Dame un día. Se utiliza para invitar a alguien con efusividad, ofreciéndole incluso la posibilidad de elegir el día que mejor le convenga. Es una expresión que hace hincapié en la insistencia para que la invitación sea aceptada. EQ. Pon tú la fecha; cuando tú quieras. 2. داك، عشاك عندي الأحد، الأربعاء؟ TL. Tu almuerzo o tu cena, en mi casa, el domingo, el miércoles, etc. Se utiliza para invitar a alguien a comer con efusividad, insistiendo en fijar el día para que el invitado no pueda rechazar fácilmente. EQ. Te invito a comer/cenar en casa, ¿qué día te convendría, el domingo, el miércoles?	بالأفراح TL. En ocasiones alegres. Se utiliza para rechazar una invitación de manera cortés. La lengua árabe añade el matiz del deseo de que esas oportunidades para la celebración realmente se produzcan en el futuro próximo. EQ. Ya comeremos cuando tengamos algo que celebrar. دارك عمار TL. Próspera casa Se utiliza para rechazar la invitación de manera educada, expresando el deseo de que la casa del anfitrión sea próspera para siempre. EQ. Comeremos otro día. صار TL. Hecho. Se utiliza para aceptar la invitación. EQ. Dalo por hecho.
5.1. B. Fórmulas para invitar a comer con la comida ya servida.	
3. ماتك بتحبك TL. Tu suegra te quiere. 4. صبيك جابك TL. Tu destino te ha traído. 5. نطح فالك TL. “¡Empitona tu presagio! 6. يرة الله عليك TL. Por el amor de Dios (accede a comer). Se usan cuando una comida ya está servida y los comensales están empezando (o han empezado) a comer para invitar a unirse a alguien que acaba de llegar con retraso o sin previo aviso. EQ. No te cortes, acompáñanos a la mesa.	سبقتك TL. Te he adelantado Se dice para rechazar la invitación con la excusa de haber comido antes de llegar, sea o no verdad. EQ. Ya había comido; acabo de desayunar, comer o cenar; vengo comido de casa. تنتهني TL. Que (la) disfrutes صحة وعافية TL. Salud y bienestar شكراً TL. Gracias Pueden utilizarse para rechazar la invitación de manera educada deseándole al que está comiendo o bebiendo que disfrute y que le siente bien lo que está ingiriendo. EQ. Gracias; te lo agradezco; que te aproveche; buen provecho; Te agradezco mucho, pero ya había comido antes.
5.1.C. Fórmulas para invitar a comer cuando la comida es escasa	
7. لتالي للغالي TL. Lo poco que queda es para el más querido. Se usa cuando alguien está comiendo, pero le queda poca comida para ofrecer y aun así quiere convidar a una persona que acaba de llegar. Es en realidad un eufemismo que tratar de embellecer la escasez del ofrecimiento. EQ. Lo poco que queda es para el más querido. 8.	سبقتك TL. Te he adelantado Se dice para rechazar la invitación con la excusa de haber comido antes de llegar, sea o no verdad. EQ. Ya he comido; acabo de desayunar; comer o cenar; vengo comido de casa. تنتهني TL. Que (la) disfrutes صحة وعافية

عام الواحد بكفي اثنين Comida de uno, suficiente para dos 9. قمة هنية بتشبع مية TL. Un bocado saludable y delicioso llena a cien (personas). Se usa cuando la comida es insuficiente para todos los comensales, pero igualmente se hace un esfuerzo por repartirla y convidar a todos a que tengan su parte. Además, en árabe se añade un matiz sobre la importancia de compartir la comida (aunque escasa) en buena compañía. EQ. Donde comen dos, comen tres; Compartamos como buenos hermanos.	TL. Salud y bienestar شكرا TL. Gracias Pueden utilizarse para rechazar la invitación de manera educada deseándole al que está comiendo o bebiendo que disfrute y que le siente bien lo que está ingiriendo. EQ. Gracias; te lo agradezco; que te aproveche; buen provecho.
5.1. D. Fórmulas para insistir en la invitación a comer después de haber sido rechazada.	
10. يار الشبعان أربعين لقمة TL. Incluso el saciado puede comer cuarenta bocados. 11. يار الشبعان ثلاث ترغفة ونص TL. Incluso el saciado puede comer tres hogazas y media. Se usan para insistir a la persona invitada en que acepte la invitación a pesar de haberla ya rechazado en una primera instancia. El anfitrión no acepta la excusa de que el invitado ya haya comido. EQ. Venga, no seas tímido. 12. أكل الرجال على قد أفعالها TL. Los hombres comen conforme a su esfuerzo/logros (trabajo). Se utiliza por parte del anfitrión para animar al invitado a que coma más, recalcando que es un buen hombre, trabajador y exitoso y por lo tanto le corresponde comer mucho. Podría llegar a utilizarse con tono irónico. EQ. Te mereces comer como un rey. 13. جيرة الله عليك TL. Por el amor de Dios (accede a comer) Es una expresión de súplica y reiterativa que se usa para insistir al comensal que acceda a la invitación de sentarse a la mesa y comer, si este llega tarde, sin previo aviso, o incluso que se sirva más comida, si ya estuviera sentado en la mesa. EQ. Te lo ruego, por el amor de Dios.	La fórmula de respuesta en este caso depende de si el invitado opta por ceder e incorporarse a la comida, como le indica el anfitrión, o rechazar una vez más la invitación.
5.1.E. Fórmulas para resaltar el aprecio que se tiene por el invitado ¹	

14. أ في شي من واجبك TL. Es nada de lo que mereces. 15. قصرين TL. Hacemos poco. 16. ضربت وما حضير واجبك TL. Estás presente pero tu deber no lo está. 17. أ في شي من قيمتك TL. Nada de lo que vales. Expresiones hiperbólicas que se dicen para agasajar al invitado con buenas palabras para que se sienta bien recibido y digno de la invitación. Estas fórmulas ponen el matiz en destacar el aprecio y la importancia de la persona que es invitada y que todo lo que se le puede ofrecer es poco. EQ. Todo cuanto te ofrezcamos es poco; Te lo mereces todo; es lo menos que podemos ofrecerte. 18. لجود من الموجود TL. La generosidad es ofrecer todo lo que se tiene. En la cultura árabe la hospitalidad es muy importante por lo que el anfitrión siempre le ofrece al invitado los mejores alimentos de los que dispone en su casa. Se usa especialmente cuando el anfitrión siente que lo que ofrece no es suficiente. EQ. La mayor generosidad es ofrecer todo lo que uno tiene.	كفيت ووفيت TL. Has cumplido con tu deber ما عليك قصور TL. Has cumplido con tu deber بصلة المجب خروف TL. La cebolla que ofrece, con amor, el anfitrión, vale una oveja. Son las réplicas que utiliza el invitado para valorar y reconocer la dedicación y la hospitalidad del anfitrión, para no hacerle sentir mal cuando este tiene la impresión de no haber cumplido con su deber de ofrecer una invitación adecuada y abundante. EQ. Has cumplido con tu deber; He quedado satisfecho
5.1.F. Fórmulas para alabar la buena apariencia de la comida	
19. نظر الأكل يفتح النفس TL. La apariencia de la comida aumenta el apetito. 20. لاكل منظره بشهي TL. La apariencia de la comida es muy apetitosa. 21. لعين اللي بتوكل TL. Los ojos comen. Fórmulas que utilizan tanto el anfitrión para resaltar que el buen aspecto de la comida aumenta el apetito y el interés del comensal, como el invitado para alabar la buena apariencia de la comida. EQ. ¡Qué buena pinta tiene todo!; comer alguien con los ojos; ¡Vaya banquete!	تتهنى TL. Que (la) disfrutes. صحة وعافية TL. Salud y bienestar. En esta ocasión, las respuestas تتهنى و صحة y también son utilizadas por el anfitrión para desearle buen provecho al comensal. EQ. Que te aproveche; buen provecho. حتاكل صوابك وراه TL. Vas a comerte los dedos. Fórmula que utiliza el invitado para resaltar que la comida es exquisita. EQ. Para chuparse los dedos; de rechupete.
5.1.G. Fórmulas para pedir al invitado proceder a comer estando ya en la mesa	
22. ول بسم الله TL. Di: <i>Bismillah</i> (en el nombre de Dios). Un musulmán debe decir la expresión (en el nombre	بسم الله TL. En el nombre de Dios بسم الله الرحمن الرحيم TL. En el nombre de Dios, el Compasivo, el

Las Fórmulas Rutinarias Psicosociales Relacionadas con el Acto de Comer en Jordania. Recopilación,
Estudio Y Propuesta de Traducción al Español

de Dios) justo antes de proceder a comer. En este caso, la petición del anfitrión no se debe tomar al pie de la letra. Más bien es anunciar que se puede proceder a comer. 23. د ايديك TL. Extiende la mano (a la comida) 24. ل، لا تستحي TL. Come, no te cortes. 25. للي بستحي بتروح عليه TL. El que se corta, pierde Se utilizan por parte del anfitrión para animar al invitado a que empiece a comer, a que coma más cantidad o a que se sirva carne o pollo (entendidos como los alimentos más sabrosos del plato). EQ. No te cortes; adelante; sírvete.	Misericordioso. Es la réplica del invitado haciendo caso a la petición del anfitrión. هيني بوكل TL. Ya estoy comiendo. Con esta fórmula el invitado deja ver al anfitrión que comiendo está cómodo y no se corta. EQ. Estoy comiendo bien, gracias.
5.1.H. Fórmulas utilizadas justo antes de proceder a comer	
26. سَمِ اللّٰهُ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ TL. En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso Es la frase prescrita que un musulmán debe decir antes de empezar a hacer cualquier acto, especialmente antes de comer, para bendecir los alimentos y expresar gratitud y respeto. EQ. Que Dios bendiga esta comida. 27. سَمِ اللّٰهُ اَوَّلَهُ وَاٰخِرَهُ TL. En el nombre de Dios, al principio y al final. Se dice cuando uno olvida mencionar el nombre de Dios antes de empezar a comer y lo recuerda mientras está comiendo. EQ. Que Dios bendiga esta comida, desde el principio hasta el final.	No tienen réplica

5.2. Fórmulas empleadas durante la comida.

Esta segunda tabla reúne ejemplos de fórmulas rutinarias empleadas en las interacciones sociales que se producen con los comensales sentados en la mesa durante el acto de comer.

5.2.A. Fórmulas que resaltan la buena o la mala conducta en la mesa	
Fórmula inicial	Formula de respuesta
28. سَلَامٌ عَلٰى طَعَامٍ TL. No se saluda (con la mano) mientras se come. Es una expresión que se utiliza para indicar a la persona que acaba de llegar que no salude (tendiéndole la mano) a una persona que está comiendo y por lo tanto se presupone que tiene las manos ocupadas e impregnadas de comida. Si la expresión la dice la persona que acaba	No tienen réplica

de llegar, en ese caso, se utiliza para justificar el hecho de que no salude a la persona que está comiendo ya que comprende que no es el momento oportuno. EQ. No se saluda (con la mano) a quien está comiendo. 29. كَلَامٌ عَلَى طَعَامٍ TL. No se habla mientras se come. 30. تَحْكِي وَثَمَّكَ مَلِيَانٌ TL. No hables con la boca llena Se dice para recriminar a alguien una actitud maleducada en la mesa, como lo es hablar mientras se tiene comida en la boca. EQ. No hablar con la boca llena; es de mala educación hablar mientras se come. 31. لُ مِمَّا يَلِيكَ TL. Come de lo que está frente a ti. 32. لُ مِنْ قِدَامِكَ TL. Come de lo que está frente a ti. En la cultura árabe muchas veces se comparte la comida desde un mismo recipiente y además se utilizan las manos. Esta expresión es necesaria para recordar a los comensales como deben proceder en una comida grupal en la que se deben respetar los espacios individuales y las medidas higiénicas. EQ. Come de lo más próximo a ti. 33. لُ بِيَمِينِكَ TL. Come con tu mano derecha 34. شَرِبْ بِيَمِينِكَ TL. Bebe con la mano derecha. 35. الْيَمِينِ TL. Con la mano derecha. En la cultura islámica la mano derecha y la izquierda tienen funciones y usos distintos. La derecha se usa principalmente para comer, beber o saludar, mientras que la mano izquierda se usa en tareas de higiene personal, motivo que hace que se considere una mano "impura", no apta para otros usos cotidianos como los mencionados. EQ. Come con la mano derecha. 36. كُرمُوا كَبِيرَكُمْ TL. Honrad a vuestro mayor. En una mesa en la que se está comiendo <i>mansaf</i>², la dice el anfitrión para indicar que los invitados le ofrezcan a la persona más anciana de la mesa la mejor porción de la cabeza del cordero (normalmente la lengua o la carne de la sien), porque nadie puede comer primero de la cabeza	
--	--

del animal si no lo ha hecho antes la persona más anciana. EQ. Honrad al mayor.	
5.2.B. Fórmulas para expresar la inconformidad del anfitrión con la cantidad que ha comido el invitado	
37. ش أَكَلَكْ TL. No es lo que comes (normalmente). 38. تُوكِلْ مِثْلَ الْعَصَافِيرِ TL. Comes como los pajaritos. 39. كَلَّكَ مَاكِلٌ وَجَائِي TL. Parece que has comido antes de venir. 40. كُلَّهْ الْأَكِلُ مَشْ عَاجِبُكَ TL. ¿Acaso no te ha gustado la comida? 41. كَلَّكَ صَائِمِ الْيَوْمِ TL. ¿Acaso estás haciendo el ayuno? El anfitrión las utiliza para reprocharle al invitado que haya comido poco. Las últimas tres fórmulas de esta sección destacan por su tono irónico. EQ. Comer como un pajarito; ¿Es que te da vergüenza? ¿Qué pasa? ¿Estás a régimen?	No tienen réplica. El invitado intentará demostrar lo contrario al anfitrión.
5.2. C. Fórmulas para insistirle al invitado a que coma más.	
42. دَ إِيْدِكْ TL. Extiende la mano El anfitrión las usa para animar al invitado a comer más o a servirse carne o pollo, considerados los alimentos más sabrosos del plato. EQ. No te cortes, hombre. 43. وَدَّ TL. (Come) más. 44. لِّي بَسْتَحِي بَتْرُوحَ عَلَيْهِ TL. El que se corta, pierde. 45. لَأَكُلْ عَلَى قَدِّ الْمَحَبَّةِ TL. Cuanto más se come, más aprecio hay hacia el anfitrión. Se dice para insistir al invitado, que ya ha dejado de comer, en que continúe comiendo. EQ. Sirvete un poco más; No tengas vergüenza; Hay todavía mucho en el puchero Se utilizan por parte del anfitrión para animar al invitado a que coma más y no se corte.	إِيْدِي طَوِيلَة، عَلَى الْخَيْرِ TL. Tengo la mano larga, pero para el bien. Es la réplica que puede pronunciar el invitado interpelado o un tercer comensal para decir que está comiendo bien. El matiz “para el bien” se añade para diferenciar la expresión de otras similares en las que la mano larga tiene que ver con robar o pegar. EQ. Estoy comiendo bien, gracias. هَيْنِي بُوَكِلْ TL. Ya estoy comiendo. Con esta fórmula el invitado deja ver al anfitrión que comiendo está cómodo y no se corta. EQ. Estoy comiendo bien, gracias. وَاللَّهِ مَنِّي قَادِرٌ TL. Juro por Dios que no puedo más أَشْبَعْتُ الْحَمْدَ لِلَّهِ TL. Ya me he saciado, gracias a Dios أَتَزَاوِدْتُ فِيهَا مَزَاوِدَةً TL. Me he forzado para terminarlo. وَاللَّهِ مَنِّي قَادِرٌ

46. أَكَلَ الرَّجَالُ عَلَى قَدِّ أَفْعَالِهَا TL. Los hombres comen conforme a su esfuerzo/logros (trabajo). Se utiliza por parte del anfitrión para animar al invitado a que coma más, recalcando que es un buen hombre, trabajador y exitoso y por lo tanto le corresponde comer mucho. Podría llegar a utilizarse con tono irónico. EQ. Te mereces comer como un rey.	TL. Juro por Dios que no puedo más أَشْبَعْتُ الْحَمْدَ لِلَّهِ TL. Ya me he saciado, gracias a Dios Con estas fórmulas el invitado recalca que ya está satisfecho y no puede continuar comiendo. EQ. Estoy lleno; No puedo más; He comido ya más de lo que debería; Estaba todo delicioso.
5.2.D. Fórmulas para pedir algo en la mesa	
47. مَكَّنَ الْخُبْزَ، الْمِلْحَ، الْمَيَّةَ، الْخَبْزَ TL. ¿Me podrías pasar el pan, la sal, el agua, etc.? Expresión utilizada por el comensal para pedir algo que no tiene a su alcance en la mesa. EQ. Por favor, ¿me pasarías, me podrías acercar el pan, el agua, la sal, etc.? 48. شَتَّ TL. ¡Vivas tú! ¡Larga vida para ti! Es la expresión que utiliza un comensal para agradecer a otro una petición atendida. EQ. Gracias, muchas gracias.	تَحْتَ أَمْرِكَ TL. Bajo tus ordenes إِبْشِرْ TL. Dalo por hecho مِنْ عَيْنِي TL. De mis ojos. Es la respuesta de quien se lo pasa. EQ. a mandar; a la orden; faltaría más; por supuesto; con mucho gusto. يَعْيشُوا أَحِبَّابُكَ ¡Vivan tus seres queridos! ¡Larga vida para tus seres queridos! Fórmula utilizada para responder a las gracias en esta situación. EQ. De nada; no hay de qué.
5.2.E. Fórmulas para alabar la calidad y el sabor de la comida por parte del anfitrión	
49. كَلَّةٌ عَلَى الشَّوَارِبِ TL. Una comida de bigote. 50. كُلِّ مَلُوكِي TL. Comida real. 51. كَلَّةٌ مِنَ الْآخِرِ TL. (Ha sido una comida) de la mejor calidad. 52. شَحَابِيبُ أَشْنَعِ مِنْهَا TL. (Es tan rica la comida que) ni siquiera quiero llenarme de ella. 53. شَقَادِرُ أَقْوَمَ عَنِ الطَّائِلَةِ TL. (Ha sido tan rico que) ni siquiera me apetecería levantarme de la mesa. EQ.: Una comida digna de reyes; para relamerse los labios; para chuparse los dedos; no puedo parar de comer; para chuparse los dedos; ha sido una comida de reyes; he comido como un marqués; ha sido un verdadero banquete.	صَحْتَيْنِ TL. Salud. صَحَّةٌ وَعَافِيَةٌ TL. Salud y bienestar. مَطْرَحٌ مَا يَسْرِي يَمْرِي TL. Que la comida te siente bien por donde pase. هَنِيئًا مَرِيئًا TL. Que la comida te sea sana y saludable. بِالْهَنَاءِ وَالشِّفَاءِ TL. Que la comida te sea sana y saludable. Son las fórmulas más comunes que el anfitrión usa para responder a las alabanzas del invitado. EQ. TL. Me alegra que os haya gustado la comida.
5.2.F. Miscelánea	
54. حَاةٌ	يَصِحُّ بَدَنُكَ TL. ¡Que tu cuerpo esté siempre sano!

TL. Salud Es la fórmula que dicen los presentes en la mesa a un comensal que tose o se ahoga mientras bebe. EQ. Salud; Jesús 55. نَكْسِرُ الشَّرَّ TL. Se ha roto el mal Se trata de una expresión que se dice cuando se rompe algo: vaso, plato, florero, etc., tratando de consolarse por la pérdida material que acaba de producirse y convencerse de que la rotura de tal utensilio esconde algún beneficio, coincidiendo, de este modo, con el mensaje que transmite el refrán castellano: «No hay mal que por bien no venga». EQ. No pasa nada.; No hay mal que por bien no venga; Del suelo ya no pasa. 56. بُ الْقَهْوَةِ خَيْرٌ TL Derramamiento de café es buena suerte. Es una frase supersticiosa que usamos para consolarnos porque el café se haya derramado y ensuciado el suelo o la ropa. EQ. Derramarse el café augura buena suerte.	شَكَرًا TL. Gracias. اللَّهُ يَسْلَمَكَ TL. ¡Que Dios te guarde sano y salvo! Son las respuestas más tradicionales del comensal que tose o se ahoga bebiendo. EQ. Gracias, Muchas gracias. No tiene réplica No tiene réplica
---	---

5.3. Fórmulas empleadas después del acto de comer.

Finalmente, en la tercera tabla se recogen ejemplos de fórmulas rutinarias empleadas en las interacciones sociales entre el anfitrión y sus invitados en situaciones y conversaciones producidas una vez que la comida ha finalizado.

5.3. A. Fórmulas para agradecer a Dios por la comida.	
57. لَحْمَدُ لِلَّهِ TL. Alabado sea Dios. 58. لِلَّهِمُ أَدِمْنَاهَا نِعْمَةً وَاحْفَظْهَا مِنَ الزَّوَالِ TL. Oh, Dios, ofrécenos siempre este don (la comida) presérvalo de la desaparición. Estas fórmulas tienen dos funciones: anunciar el comensal que ha terminado de comer y ofrecer a Dios el agradecimiento por los alimentos consumidos. Son fórmulas que dice tanto el anfitrión como el invitado. Se suelen decir estando todavía en la mesa. EQ. Bendícenos, Señor, y bendice estos alimentos que por tu bondad vamos a tomar.	صَحْتَيْنِ TL. Salud. صَحَّةٌ وَعَافِيَةٌ TL. Salud y bienestar. مَطْرَحٌ مَا يَسْرِي يَمْرِي TL. Qué la comida te siente bien por donde pase. هَنِيئًا مَرِيئًا TL. Que la comida te sea sana y saludable. بِالْهَنَاءِ وَالشِّفَاءِ TL. Que la comida te sea sana y saludable. Son las respuestas más clásicas y comunes que recibe el invitado cuando anuncia que ha terminado de comer. En este caso, puede ser respondido por parte del anfitrión por fórmulas que le animan a seguir comiendo
5.3. B. Fórmulas para agradecer la hospitalidad del anfitrión	
59. يَتَكَ عَامِرٌ TL. Una casa próspera. Que tu casa sea siempre próspera/acogedora. EQ. Gracias por tu hospitalidad y la buena acogida; Que tu	صَحْتَيْنِ TL. Salud صَحَّةٌ وَعَافِيَةٌ TL. Salud y bienestar. بِالْهَنَاءِ وَالشِّفَاءِ

casa sea siempre próspera/acogedora. 60. سَفَرَةٌ دَائِمَةٌ TL. Comida duradera. 61. فَرَّةٌ دَائِمَةٌ وَصَحَابُهَا سَالِمَةٌ Comida duradera y anfitriones sanos y a salvo. Se usa para agradecer efusivamente al anfitrión una invitación a comer cuando la comida ha terminado y desear que se repita en el futuro para celebrar algo. EQ. Que la mesa esté permanentemente llena de comida / Que nunca te falte de nada / Que en tu mesa nunca os falte el pan. 62. تَقْدِمُوهُ بِالْأَفْرَاحِ 1. L. Que sirváis en las celebraciones. EQ. Que volváis a servir esta comida en una ocasión de felicidad y alegre.; Que lo repitamos pronto; Tenemos que repetirlo. Son fórmulas que dice el comensal en forma de agradecimiento cuando abandona la mesa tras la finalización de la comida. Con esta expresión, él ruega para que en la casa del anfitrión siempre haya comida para ofrecer y que los anfitriones tengan larga vida y buena salud para seguir ofreciendo comida a sus invitados.	TL. Que la comida te sea sana y saludable. Son las respuestas más comunes a los agradecimientos del invitado. EQ. Me alegra que os haya gustado la comida. مَا فِي شَيْءٍ مِنْ وَاجِبِكَ TL. Nada de lo que mereces مَا فِي شَيْءٍ مِنْ قِيَمَتِكَ TL. Nada de lo que vales. حَضِرْتُ وَمَا حُضِرَ وَاجِبُكَ TL. Estás presente (en mi casa como invitado) pero mi deber (como anfitrión) no se ha materializado. مَقْصُرِينَ TL. Hacemos poco Son expresiones hiperbólicas utilizadas para agasajar al invitado con halagos y hacerle sentir bien recibido y digno de la invitación. La expresión pone el matiz en destacar el aprecio y la importancia de la persona que es invitada y que todo que se le puede ofrecer es poco. EQ. Todo cuanto te ofrezcamos es poco; te lo mereces todo; es lo menos que podemos ofrecerte.
5.3. C. Fórmulas para agradecer a quien preparó la comida	
63. سَلَّمَ أَيْدِينَ اللَّيِّ طَبَّخٍ 1. L. Gracias a las manos de quien ha cocinado. 64. سَلَّمَ أَيْدِيَكُمْ 2. L. Gracias a vuestras manos. Se utilizan por parte del invitado para agradecer la comida y felicitar a la persona que se encargó de su elaboración. Es un agradecimiento sincero que siempre alegra a quien ha preparado el banquete. EQ. ¡Felicidades por la comida, todo está buenísimo! Enhorabuena al cocinero/a, se nota el esfuerzo y la dedicación en cada plato. ¡Qué delicia!	صَحَّتَيْنِ TL. Salud صَحَّةٌ وَعَافِيَةٌ TL. Salud y bienestar. بِالْهَنَاءِ وَالشِّفَا TL. Que la comida te sea sana y saludable. Son las respuestas más comunes a los agradecimientos del invitado. EQ. Me alegra saber que te ha gustado; Para mí siempre es un placer poder preparar algo que disfruten tanto.

6. Conclusiones

Como resultado del análisis comparado llevado a cabo en este estudio, se puede concluir que la traducción de las fórmulas rutinarias relacionadas con la comida del árabe al español es un proceso complejo y, en muchos casos, no hay equivalentes de uso cotidiano en la lengua meta. Esta circunstancia se debe a dos razones principales.

En primer lugar, es importante destacar la relevancia de la religión islámica en el árabe levantino, que influye en el uso del lenguaje común y afecta las interacciones entre los hablantes. Esto se evidencia en la utilización de fórmulas de inicio y respuesta distintas, que no tienen un equivalente en el español

hablado en la península ibérica. A diferencia de España, donde el uso cotidiano del lenguaje no está tan marcado -actualmente y de forma relativamente frecuente- por fórmulas rutinarias derivadas de la religión, ya que se considera un país aconfesional. A pesar de que la mayoría de la población en España sea católica, su influencia en las interacciones sociales entre los hablantes no es, hoy en día, tan directa ni tiene un impacto tan significativo como en el caso de Jordania y el uso diario del árabe levantino.

En segundo lugar, la lengua árabe tiene muchas fórmulas de cortesía y hospitalidad propias de su cultura, lo cual puede crear problemas a la hora de traducir al español y transmitir el mismo mensaje. En el estudio sobre situaciones conversacionales en torno al acto de comer, se observa una pérdida de matices y significados entre las fórmulas originales en árabe y sus equivalentes en español. Para encontrar traducciones cercanas, se han utilizado refranes y frases hechas en español, aunque su origen y significado literal pueden ser muy diferentes a las fórmulas rutinarias en árabe. Estos refranes en español son recursos lingüísticos que se utilizan en contextos relacionados con el acto de comer, pero no tienen el mismo peso que las fórmulas rutinarias en árabe, ya que los hablantes pueden optar por su uso o descartarlo sin afectar la situación conversacional. El análisis global del corpus ha permitido, a grandes rasgos, comprobar que, en el árabe levantino, al igual que en otras variantes del árabe, las fórmulas rutinarias tienen un peso mucho mayor y se utilizan frecuentemente en diversos contextos sociales, incluyendo las interacciones durante las comidas.

Por último, es importante resaltar una consideración relevante que ha surgido durante el desarrollo de este estudio. Aunque la traducción de las fórmulas rutinarias entre las dos lenguas analizadas a menudo no es directa y conlleva diversos desafíos y dificultades, puede resultar útil en contextos de traducción cultural. En estos casos, el objetivo no es simplemente traducir una expresión específica para que el interlocutor la comprenda, sino explicar y transmitir por qué se utilizan ciertas fórmulas, en qué contextos específicos se usan y cómo influyen los paradigmas culturales en las diferentes formas de comunicación. Estas situaciones son comunes en sectores como el turismo y la educación y permiten a los extranjeros desarrollar una comprensión más profunda de la cultura y la sociedad local, así como del uso del lenguaje.

Agradecimientos

El primer autor agradece a la Universidad de Jordania el hecho de haberle concedido un año sabático (a lo largo del año académico 2022/2023) para poder, junto a los otros autores, desarrollar este trabajo de investigación.

The first author thanks the University of Jordan for granting him a sabbatical year (during the academic year 2022/2023) to be able to, together with the other authors, develop this research work.

الصيغ الروتينية الاجتماعية ذات الصلة بتناول الطعام في الأردن: جمع ودراسة وترجمة مقترحة للإسبانية

مؤيد شراب

قسم اللغات الأوروبية، الجامعة الأردنية، الأردن

ديفيد رودريغيز سيواني

معهد برشلونة للدراسات الدولية، جامعة برشلونة، إسبانيا

محمد ريان، حسين الدويري

قسم اللغات الأوروبية، الجامعة الأردنية، الأردن

الملخص

شهدت الأونة الأخيرة صعوداً ملحوظاً في عدد الدراسات اللغوية التي تناولت موضوع الصيغ والتعبير الروتينية، وهي من التراكيب والوحدات اللغوية التي تتميز بخصائص لغوية وعملية واجتماعية وثقافية في الوقت ذاته، مما يجعل منها أداة تستخدم على نطاق واسع في التواصل الاجتماعي الاعتيادي للناطقين بأي لغة، ويسعى مؤلفو هذا البحث إلى تقديم دراسة حول واحدة من أكثر الظواهر التأويلية تعقيداً من حيث تحديدها وترجمتها من لغة لأخرى. وعليه؛ يكمن الهدف الأساسي لهذا المقال في دراسة الصيغ والتعبير الروتينية الاجتماعية ذات الصلة بالطعام في لغة أهل الشام، وبخاصة اللهجة الأردنية وتقديم مقترح لترجمتها إلى اللغة الإسبانية.

الكلمات المفتاحية: الصيغ الروتينية، الثقافة العربية، اللهجة الأردنية، الطعام، الترجمة.

Notas finales

- ¹ Las expresiones de este subapartado se pueden emplear tanto antes como después del acto de comer.
- ² Es el plato más popular y tradicional de Jordania. Consiste en arroz, carne de cordero o de cabrito, salsa de yogurt y frutos secos para la decoración. Es un plato al que se le atribuye un valor simbólico especial, relacionado con la identidad cultural del pueblo jordano.

Referencias

- Aizpuru, Leyre Martín. 2010. Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de español como lengua extranjera (ELE). *Lenguas Modernas* 36: 65-84. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30681/32437> (accessed March 8, 2024)
- Benabdenour, Saif y Barrada, Adil. 2021. La traducción de las fórmulas rutinarias en la comunicación intercultural. *Argus* 11 (41): 1-12. <https://www.argus-a.com/archivos-dinamicas/1588-1.pdf> (accessed March 8, 2024)
- Brandimonte, Giovanni. 2014. Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español. *Cuadernos Aispi* 4: 49-67. <https://ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1036> (accessed March 8, 2024)
- Carballo Auxiliadora Castillo, María. 2002. Conocimiento cultural en la adquisición de la L2: La fraseología. En Actas del XIII congreso internacional de ASELE. Eds. M. Pérez y J. Coloma: 209-216. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0209.pdf (accessed January 17, 2024)
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.
- Elshazly, Ahmad Hussein Mohamed. 2017. *Unidades fraseológicas y traducibilidad: Análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español, español-árabe* (Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid).
- Geck, Sabine. 2018. Guten Appetit!: Las fórmulas rutinarias y el script del acto de comer desde una perspectiva intercultural (alemán-español). *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics* 20: 151-162.
- House, Juliane. 1973. On the limits of translability. *Babel* 19 (4): 166-167.
- Keesing, Roger. 1979. A Linguistic Knowledge and Cultural Knowledge. *American Anthropologist* 81: 14-36.
- Luque Durán, Juan de Dios. 2007. La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. En Luque Durán, Juan de Dios & Bertrán, Antonio Pamies. (eds.), *La creatividad del lenguaje*, Granada Lingvistica Serie Collectae: 329-374.
- Marset, Mabel Richart. 2008. Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Foro de profesores de E/LE* 4: 1-10.

- Martin Noguero, María. 2013. ¡No me digas!: las fórmulas rutinarias, un elemento para el desarrollo de la competencia intercultural. Actas del IV Taller «ELE e interculturalidad» del Instituto Cervantes de Orán: 60-75.
- Martín Noguero, María. 2017. «Aprendiendo cultura a través de las fórmulas rutinarias», Actas de las V Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest, 130-141. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/budapest_2017. (Accessed January 17, 2024)
- Martín Salcedo, Javier. 2017: *Fraseología española en uso. ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*. Colección complementos serie léxico. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. España.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MCER). 2002. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, Grupo ANAYA, Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. (Accessed January 17, 2024)
- Newmark, Peter. 1992 [1988]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, Eugene. 1975 [1945]. Linguistics and ethnology in translation problems. En Nida, Eugene (Eds.), *Exploring Semantic Structures*: 194-208. Munich: Wilhelm Fink Verlag.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nydell, Margaret. 2006. *Understanding Arabs. A guide for modern times*. London: Intercultural Press: 13.
- Olza-Moreno, Inés. 2009. Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas: la fraseología somática metalingüística del español [Tesis doctoral, Universidad de Navarra]. Depósito digital de la Universidad de Navarra
- Sharab, Moayad 2010. *Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual*. (Tesis doctoral), Universidad de Granada, 2010.
- Valero Garcés, Carmen. 2001. Las fórmulas rutinarias en la comunicación intercultural. La expresión de emociones en inglés y en español y su traducción. *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*: 635-640. Asociación Española de Lingüística Aplicada. Congreso Internacional. Alcalá de Henares.
- Vlakhov, Sergei and Florin, Sider. 1970. Neperevodimoye v perevode: realii. Masterstvo perevoda. Moscú: Sovetskii pisatel: 432-56.